

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 56 (1918)
Heft: 10

Artikel: Le voyage d'un innocent de Genève à Berne
Autor: Rossat, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-213764>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

du village sans éveiller l'attention des « Bédouins », qui, déjà, sont sûrs de la victoire.

Chacun part de son côté et le rendez-vous est fixé au plus tôt dans une maison foraine, chez un oncle de Lecoultrie. De là, on pourra facilement atteindre la Chaux-de-Fonds par des sentiers détournés en évitant La Sagne,... et pour cause.

Le préfet Grandjean a le plus à souffrir. Il est pourchassé de maison en maison, car il a été reconnu et on sait que c'est un ardent patriote républicain, qui ne reculera devant aucun sacrifice pour compromettre la cause des ennemis. Il parvient cependant, grâce à une transformation dans son costume — il avait revêtu des vêtements féminins — et dans sa figure, ainsi qu'au dévouement d'une bonne femme, à sauter dans un jardin et, de là, à gagner la campagne.

Une nouvelle surprise attendait Dubois et ses deux amis, en arrivant chez l'oncle de Lecoultrie.

GUIBERT.

(A suivre.)

Pensées. — On ne compte, en ce monde, que par le bien ou par le mal que l'on fait. A chacun de choisir.

NOS VIEILLES CHANSONS

La tsanson dâi fenaisons.



1. Har-di! sâi-tao, l'a fiai-trâi z'hao-res;
2. L'herba dâo pran'est pas ves-sâi-e;
3. Vo, val-lot-tets, et vo, gra-chao-se;
4. Y'a des nio-lants, lo temps bar-ga-gne,



L'est le moment de se le-vâ, Lé z'es-par-
On pâo prendrâi bon z'an-dains; Ma faut que
Vi-to! vo faut de-zan-da-nâ Et faut que
Al-la gail-lâ mettrâi tsi-ron, Et sé dé-



cet-tes sont dza mao-res, Al-lein vi-to lé
tsa-que cou-te-lâ-ie Ra-zai bas, et cein
la for-tsé sé-câo-sé L'an-dain po l'é-pam-
mân, su la mon-ta-gne, Lo se-lâo sé mon-



met-tré bas. N'en bou-nés faulx, bou-nés mol-
prou-pra-méint, Tsou-yi d'al-lâ lais-si des
tzi ben-râ, Et té, sâi-tao, po ta me-
tré, l'est bon. Qu'on dé-tsi-rone et qu'on le

rit.



let-tes, Bons brés, bons dzer-rets, dâi fâo-tsi,
quiet-tes, Ra-clia-mé ce pra fran k'et net,
ra-na Soo ta pi-pa, preind ton bre-quiet,
vi-re, Cé fein po lo bin res-su-vi.

rit.



Qu'ont du-es so-li-dés ma-nei-tes Et nou-tré
Et vo z'a-râi lé ba-re-liet-tes Po vo re-
Et va t'a-mu-zâ su l'en-ellien-tes A-voué ta
A-près quiet, qu'on lo mette ein ti-re Po qu'on lo

a tempo



co-vâi sont god-zî. Et zin zin zin, et
bâil-li de l'a-quouet. Et glou glou glou, et
faulx, ton mar-té-lét. Et pan pan pan, et
pouesse al-lâ tser-dzi. Et la la la, et



zin zin zin, Har-di! on-na mo-lâi-e,
glou glou glou, Har-di! on-na go-lâi-e,
pan pan pan, Har-di! on-ein-tsa-plâi-e,
la la la, Har-di! on-na châo-tâi-e,



Et zin zin zin, et zin zin zin, Que
Et glou glou glou, et glou glou glou, Po
Et pan pan pan, et pan pan pan, Po
Et la la la, et la la la, Po



la faulx co-paf bin.
poâi bo- tsi bin tout.
re-cro- tsi dé man.
fé-ré le res sat. C.-C. DÉNÉRÉAZ.

LE VOYAGE D'UN INNOCENT DE GENÈVE

A BERNE.

DANS SON NUMÉRO DU 16 FÉVRIER, le *Conteur* parlant de la vieille chanson : *La Navigation sur le Léman*, en attribue la paternité à Louis Ruchonnet. A mon avis, c'est une erreur. Sans doute, il la chantait volontiers et avec beaucoup d'humour; et je me rappelle quel plaisir nous avions vers 1875-1880 quand, aux seconds actes de l'*Helvetia* vaudoise, il se décidait à l'entonner. Seulement, cela ne prouve pas qu'il en soit l'auteur. La chanson a en effet une tout autre origine, ainsi qu'il est facile de le constater en examinant le texte d'un peu près.

De quoi s'agit-il, en effet ? D'un particulier, passablement naïf, qui s'embarque « sur le lac de Genève », fait un voyage jusqu'à Villeneuve, et pendant qu'il est sur le bateau exprime son étonnement de tout ce qu'il voit : balanciers, pistons, vapeur, etc., sans compter les remarques plus ou moins saugrenues que lui inspirent les localités par lesquelles il passe. Ceci nous ramène sans peine à 1855 ou 1856, époque où les premiers bateaux à vapeur ont commencé à circuler sur le Léman. Ce simple fait causa une vive impression à nos populations; ma mère m'a souvent raconté le premier voyage qu'elle fit en 1857, et l'anxiété des passagers qui, surpris par un orage, eurent beaucoup de peine à aborder ce jour-là à Rolle.

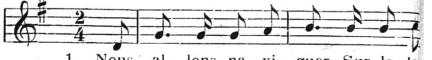
Il est donc bien naturel qu'un joyeux poète ait eu l'idée de faire une chanson sur cet événement, qui parut alors si important. Or, remarquons que cette boutade doit se dire avec un *fort accent vaudois* : *Môcieu le mécanicien*, la *navigati-on*; cette *vapeu* vous fait bien de l'*honneu*, etc. On voit tout de suite que nous avons ici une de ces plaisanteries, pas bien méchantes, un de ces brocards que nos chers confédérés de Genève ont l'habitude de diriger contre ces braves Vaudois. Rien que ce « lac de Genève » est une signature ; Ruchonnet ne l'eût jamais dit.

M. le colonel Lochmann, à qui je dois plusieurs renseignements très intéressants, se rappelle fort bien que la chanson était intitulée : *Voyage d'un Innocent de Genève à Berne*, qu'elle avait une *trentaine* de couplets, qu'elle fut d'abord chantée par des étudiants genevois, et qu'elle rapportait tout au long les péripéties du voyage d'un jeune Vaudois qui va d'abord en bateau de Genève à Villeneuve, puis de là en voiture jusqu'à Berne. — J'ai recueilli plusieurs versions de ce chant; chose curieuse, elles ne contiennent que 8 à 9 strophes, toujours les mêmes : Départ de Genève, Coppet, Rolle, Villeneuve, Berne. Louis Ruchonnet, lui aussi, ne connaissait que ces strophes; preuve de plus qu'il n'en est pas l'auteur, car alors il les aurait toutes écrites dans son chansonnier. Malgré mes recherches, je n'ai absolument rien trouvé concernant les

localités de Nyon, Morges, Ouchy, Cully, Vevey, Montreux, et le voyage en voiture (par où ?) Villeneuve à Berne.

Pas n'est besoin de faire remarquer combien cette lacune est regrettable et combien il serait à désirer que cette joyeuseté, qui a en somme sa valeur très historique, pût être rétablie passer à la postérité dans son texte intégral. Peut-être de vieux Genevois pourraient-ils retrouver quelques bribes dans leur mémoires ou dans de vieux papiers de famille ? Dans cas, je leur serais très reconnaissant des renseignements qu'ils auraient la grande obligeance de me communiquer.

En attendant, voici la chanson telle que je la reconstitue d'après les versions que j'ai recueillies :¹



1. Nous al-lons na-vi-guer Sur le la-

de Ge-né-ve, Nous al-lons na-vi-guer, Fau-dra pa-

se ne-yer; Car ce-lui-là qui tom-ba-

rait dans l'on-de Pour-rait dire, en tom-bant: A-

1 2
diu, mes chers pa-rents! rents!

Partant par le bateau, il faut voir la machine,
Partant par le bateau,
Dites-moi, que c'est beau !

Ah ! oui, vraiment, Ah ! que de belles choses !
Monsieur, cette vapeur
Vous fait bien de l'honneur !

Voyez ces deux pistons qui tournent sur soi-même
El ces beaux balanciers
Qu'ont l'air d'être en acier.

Ah ! oui, vraiment, ah ! que de belles choses !
Monsieur le mécanicien
Que cela est donc bien

En passant à Coppet ous'qu'il y a-z-une fête,
On entend à l'avant
Un bruit fort étonnant.

— Eh ! qu'est-ce donc ? — C'est notre artillerie;
C'est Coppet qu'a pété
L'écho qu'a répété.

Nous vîmes en passant une bell' barque à Rolle
Nous vîmes en passant

Qu'elle allait par le vent.
Regardez voir comm' l'air de la nature
Lui donne l'impulsion
Qui fait notre admiration.

— Mad'moisell', voulez-vous, voulez-vous que
[vous aim

Mad'moisell', voulez-vous
Que je m'attach'z à vous ?

Je voudrais bien, en quittant Villeneuve,
Dans ma navigation
Avoir une inclination.

— On ne parl' pas comm' ça à un'jeun' demoiselle
D'ailleurs j'ai mon amant
Qui sur le bord m'attend.

— Ça n'y fait rien ; j'en suis certain, Madame,
Qu'en se gênant un peu
Y aurait bien plac' pour deux.

Puis par un beau matin nous partîmes pour B
Nous nous mîmes en route
Sur un bien grand chemin.

Ce serait drôl' sans mesdames les mouches
Qui nous causent en allant
Bien du désagrément.

Qu'apercevois-je donc dans cette grotte obscure
— Monsieur, ce sont les ours
Qui l'on vient voir ici.

¹ Bien que le *Conteur vaudois* ait déjà donné, il quelques années, la musique et 8 couplets de cette son, nous pensons que le lecteur ne sera pas fâché de se dérouler la version recueillie par M. le professeur Rossat est plus complète que la nôtre. — *Red.*

Donnez-leur donc un peu de nourriture,
Et j'en suis convaincu
Ils s'mettront sur leur cul !

Voilà tout ce qu'on connaît actuellement de la chanson ; chacune des strophes présente des variantes ; par exemple, à la 1^{re} : *nous allons nous embarquer, faudra bien se veiller*. — Entre la 2^e et la 3^e strophe, j'ai retrouvé un fragment de couplet :

Regardez-voir un peu cette grande machine
Et cette grande roue
Qui fait notre admiration.

Il est sans intérêt de relever les variantes des autres couplets.

Bâle, 23 février 1918. A. ROSSAT.

La livraison de mars 1918 de la BIBLIOTHÈQUE UNIVERSELLE ET REVUE SUISSE contient les articles suivants :

Sidney Webb. Le commerce mondial après la guerre. — Vahiné Papaa. Dans la forêt sans air et sans lumière. — Alexis François. Poème en prose et vers libre. — Mme Emile Ollivier. La vie d'Emile Ollivier. — Dr H. Joliat. Pour un canton du Jura. — Emile de Bongnie. Lettre du front belge. (Seconde et dernière partie). — Georges Paillard. Notre pain quotidien. (Quatrième et dernière partie) — Charles Gos. Gladys. Nouvelle. — Maurice Millioud. Les derniers romans de M. C.-F. Ramuz. — Chroniques anglaises. (H.-C. O'Neill) ; italiennes. (Francesco Chiesa) ; suisse allemande. (Antoine Guilland) ; scientifique. (Henry de Varigny) ; politique. (Edm. Rossier). — Table des matières du tome LXXXIX. — Revues des livres.

La Bibliothèque Universelle paraît au commencement de chaque mois par livraisons de 200 pages.

LA CATZA A TAQUENET

A Velâ-Golliâ, lei dzein ne san rein tan suti, l'è dei bravé dzeins, mâ l'è tot ! Ye sè dè maufiant et craignant adi qu'on lao robe laoz'ardzein ; n'a pas dé lou mettré à la banca, l'aman mi lou catis à coquie carrou, pè la barraqua, abo dei on perto d'abrou purri.

Djan-François Taquenet, que fasaf lou domestiquou, et sa fenna qu'allavè lava lè buiés, l'avant réussi à esparmié cinq ceints francs. Onna né d'hivè, ye s'ètzadavan à la cavetta, tot ein deveseint yo porran bin catzi lao mounia.

— Yo vao tou la beta ? que dit la fenna ; on ne pao pas la laissi dein la toupena, la fau po mettre la penna.

— Eh bin ! s'ou la pliacivé tzi lou noteirou ? se fà l'hommou.

— Pô que foté lou camp avoué ! ma fei na, que répond la Gritton, ne fau confia son ardzein à nion.

— On porrai pourtant atzeta dei papai, dei obligâchons, coumeint dian lei dzeins dè la vela, dei z'akchons dei tram d'ao Dzorat ao bin dao tzemin de fè Bierou-Appie-Mordze, cein rapporte grô, que fà Taquenet.

— Ma fei na ! que di la Gritton, lè dzeins dè la vella tignâ le paisans pô dâi tadiés... ie no fau lou catzi dei onna nitta yo nion ne porrei lou trouva.

— Vâ, mâ yô ?

— Dezo lou lhî, dein la pailliésse, que dit Taquenet.

— No fau asseyî, repond la Gritelet.

Et vouaiteque que sè met à déférâ lou lhî et à décaodré la pailliésse po lei mettré lè picé.

Mâ Taquenet lai fâ :

— S'on no robavé tandu que no sarin via ; et se lo fo prenia à la baraque ; noutron n'ardzein serai fotu ; mâ jé on n'idée, lou fau catzi dein lou perte dao grao pommâ, au bet dao prâ, n'ârai omeinte rein à craindre dao fu ?

La Gritton étais bin d'accô, et dé suite, tot à novion, van scin fallot, porta lau z'ardzein dein lou tron purri dao pommâ, que récavran bin adra dè moscha.

Ti lei dzo sein férâ assemblâ dè rein, Taquenet verounâvâ à l'ento dè son pommâ po s'achura que tot étais adi ein odré, ma se mauflavâ dè son vesin Guegne-Louna, qu'espionnava tot cein que sè passavâ à Vella-Golliâ.

On dzo, Taquenet vâi que la moscha que boutisvâ lou perte dao pommâ étais remouâie et que lè cinq ceints francs étais lavi !

Tota la nêt sé désolavé avoué sa fenna : ne pao non stré que Guegne-Louna, que piâllivan ti lei dou.

To pe on cou, Taquenet dit à sa Gritton :

— Laisse mè férâ, yé onna boun' idée.

— Et quié ?

— L'est bon, t'intietta pa.

La deimeindz d'apri, ie va ao Tsevau-Bian, apri lou pridzou, io chondzivâ trova Guegne-Louna, qu'ètais bin ique, ein train de bâré dou dédi de novi et l'invité à djuvi ai carté avoué li.

Tot ein djuvein lei offressâ à bârè, fasai esprêt dè pèdré po mettre son lulu dè bounn'humeu et lou férâ fissâ tant que dévè lou né Guegne-Louna étais bin bon rion.

— Allein bafré lou café, que fâ Guegne-Louna que brelantzivâ bin prau.

— Allein ! que de Taquenet, ie vâ avoué té.

Ein tzemin, stisse de à l'autrou : Vao tou mè férâ on petit servîcou ?

— Tot cein que te voudri, ma n'è rein d'ardzeint à prâta.

— Oh ! n'è pas fauta d'ardzeint, que fâ Taquenet, bin lou contrèrou, yamméret seulamein on petit conset, ti on brav'homou, lâ de l'eschéin ; mâ l'è on secret que té vu confiâ. Djura mè né de pa lou redérâ !

— Comprâ ! que fâ Guegne-Louna, et Taquenet lei de à l'orollie :

— Ye on pâ dé mille franc que no z'ein économisa mè et la fenna, que vudré catzi, ye dza cinq ceints francs dein abrou yo nion ne pao lè trôva ; crâi tou, tè que l'i on tot malin, que mè faille mettré lè dou millé avoué ? Baille mè ton avi.

— T'a bin fâ dé mè consurtâ, ami Taquenet ; t'a zu onna crâ' idée ; se yavé de l'ardzeint dè trao, ye faré coumein té.

— Eh bin ! te mè décidé, y'été indécis..., mâ ne dit rein à nion.

— N'aussé pa poérâ.

Et Taquenet laissé Guegne-Louna su la porta dè sa ca carraie et s'einfatâ tzi li.

Lou leindéman yé cô à son pommâ ; sa rusa lâo avai réussâ ; lè cinq ceints francs étant revenia et fut adrei benêse dè lè rétraova po lè portâ à l'otto.

La né d'apri quand Guegne-Louna vint farfouilli la moscha ao pâ d'ao pommâ po preindrâ la somma que l'âi devessai avâ, yé traové à la place on beliet yo lei avâ écrit dessus :

Yé tzandzi d'avi, la catzetta n'est plie rein bouonna ! MÉRINE.

Feuilleton du CONTEUR VAUDOIS

Nous nous proposons de reproduire en feuilleton quelques-unes des œuvres d'écrivains de la Suisse romande du siècle passé, et dont les noms méritent d'être remis en honneur. Par là, nous ne faisons d'ailleurs que répondre à un vœu qui nous a été exprimé de diverses parts. Nous commençons par une des plus jolies nouvelles de Töpffer.

La Bibliothèque de mon oncle

1

PAR
RODOLPHE TÖPFFER

I

J'ai connu des gens élevés sur le seuil de la boutique de leur père ; ils avaient retenu de ce genre de vie certaine connaissance pratique des hommes, certain penchant mustard, le goût des rues, quelques trivialités d'idées, la morale et les préjugés du quartier. On en a fait des avocats, des ministres, et dans chacune de ces vocations ils ont apporté de ce seuil de boutique bien des éléments bons ou mauvais, toujours ineffaçables.

D'autres, en ce temps-là, je veux dire vers quinze ans, avaient leur petite chambre sur une cour si-

lencieuse, sur des toits déserts. Ils y sont devenus méditatifs, peu au fait des affaires de la rue, assez riches d'observations privées sur un petit nombre de voisins. Ils y ont acquis une connaissance de l'homme moins générale, mais plus intime. Comme de fois aussi, privés de tout spectacle, ils ont vécu avec eux seuls, pendant que l'autre, sur son seuil, toujours récréé par la vue de quelque objet nouveau, n'avait ni le temps ni l'envie de faire connaissance avec lui-même. Avocat ou ministre, pensez-vous que celui de la petite chambre n'aura pas une manière autre que celui du seuil ?

Et ce qu'on voit passer de son logis, et les gens qui circulent autour, et les bruits qui s'y entendent, et les objets tristes ou riants qui s'y rencontrent, et le voisinage et les cas fortuits ? Oh ! que l'éducation est une chose difficile ! Tandis qu'à lumineuse intention, sur le conseil d'un ami ou d'un livre, vous dirigez l'esprit et le cœur de votre fils vers le côté qui vous agrée, les choses, les bruits, les voisins, les cas fortuits conspirent contre vous, ou vous secondent sans que vous puissiez détruire ces influences ni vous passer de leur concours.

Plus tard, il est vrai, après vingt, vingt-cinq ans, le logement fait peu. Il est triste ou gai, confortable ou délabré, mais c'est une école où les enseignements ont cessé. A cet âge l'homme fournit sa carrière, il a atteint ce nuage d'avenir qui, tout à l'heure encore, lui paraissait si lointain ; son âme n'est plus rêveuse et docile : les objets s'y mirent, mais ils n'y laissent plus d'empreinte.

Pour moi, j'habitais un quartier solitaire¹. C'est derrière le temple de Saint-Pierre, près de la prison de l'évêché. Par-dessus les feuilles d'un acacia, je voyais les ogives du temple, le bas de la grosse tour, un soupirail de la prison, et au delà, par une trouée, le lac et ses rives. Quels beaux enseignements, si j'avais su en profiter ! Combien la destinée m'avait favorisé entre les garçons de mon âge ! Si j'ai mal profité, je tire gloire néanmoins d'être issu de cette école, plus noble que celle du seuil de boutique, plus riche que celle de la chambre solitaire, et d'où devait sortir un poète, pour peu que ma nature s'y fût prêtée.

Au fait, tout est pour le mieux ; car je me doute qu'à aucune époque les poètes n'ont été heureux. En savez-vous un, parmi les plus favorisés, qui ait jamais pu étancher sa soif de gloire ou d'hommages ? En connaissez-vous un parmi les plus grands, et surtout parmi ceux-là, qui ait jamais pu être satisfait de ses œuvres, y reconnaître les célestes tableaux que lui révélait son génie ? Vie de leurre, de déceptions, de dégoûts ! Et encore, ceci n'en est que la surface ; je m'imagine qu'elle recouvre des troubles plus grands, des dégoûts plus amers. Ces têtes-là se forgent une félicité surhumaine que chaque jour déçoit ou renverse ; ils voient par delà les cieux, et ils sont cloués à la terre : ils aiment des déesses et ne rencontrent que des mortelles. Tasse, Pétrarque, Racine, âmes tendres et malades, coeurs jamais paisibles, toujours saignants ou plaintifs. dites un peu ce qu'il en coûte pour être immortel !

(A suivre.)

¹ Ce quartier est celui qui avoisine l'église cathédrale de Genève. La maison dont il est ici question est connue sous le nom de *maison de la Bourse française*, parce qu'elle appartient à un établissement de bienfaisance destiné à secourir les Genevois protestants d'origine française.

Grand Théâtre. — Cette semaine débuttera le réve : *Bourrez-nous le crâne !* de MM. Tapie et Hayward. Beaucoup d'esprit, pas moins de fantaisie, une interprétation endiablée, une mise en scène très originale. Représentations tous les soirs.

Kursaal. — La Tournée Petitdemange donnera samedi 9 et dimanche 10 mars, trois représentations du *Jour et de la Nuit*, trois actes comiques qui corse spirituellement la musique de Lequoc. A l'interprétation Mme Mary Petitdemange et M. George. Ne cache pas le succès réservé à cette œuvre.

Spectacle de la « Muse ». — Nous donnerons ce soir samedi à 8 heures, au Grand Théâtre, une œuvre spirituelle, à la fois originale, fantaisiste et amusante, de Tristan Bernard : *Les jumeaux de Brighton*. Le spectacle commencera par le gros succès d'rire : « Un client sérieux », de George Courteline, où tous les interprètes seront parfaits.

Location à l'avance au bureau du Grand Théâtre et le samedi soir à la caisse, dès 7 heures.

Kefol NEURALGIE MIGRAINE BOÎTE 10 POURSES : F. 150 TOUTES PHARMACIES

LAUSANNE. — IMPRIMERIE ALBERT DUPUIS